

Les Acquis

There is an overtendency to translate the French expression "les acquis" as "assets." Here are some other solutions you should consider.

Please note that this list is to provide inspiration for the translation of "acquis"; it is not intended to imply that the following translations are perfect and cannot be improved, or even that the word used to translate "acquis" is the best one for the context.

First possibility: Find a single generic word that describes what it is that has been acquired

Achievements

Cette nouvelle stratégie visera donc à consolider **les acquis** de votre industrie tout en mettant à sa disposition les outils indispensables à son avenir.

This new strategy will therefore be aimed at consolidating your industry's **achievements** while equipping it with vital tools for its future development.

Benefits

La Cour suprême du Canada est venue enjoindre le gouvernement du Québec de lever l'interdiction légale de souscrire à une assurance privée pour obtenir des soins assurés par le secteur public tout en maintenant **les acquis** de notre système de santé.

The Supreme Court of Canada ordered the Government of Quebec to lift the legal ban on private insurance for health services covered by the public healthcare system, while maintaining the system's **benefits**.

Efforts

Valoriser **les acquis** par des activités de promotion hors Québec

Consolidate **efforts** through promotional activities outside Québec

Expertise

Consolider **les acquis** dans les domaines où l'INO exerce déjà et clairement un leadership

Consolidate **expertise** in fields where INO is already clearly a leader

Fluency

L'utilisation de la seconde langue est régulière et continue et ce, afin d'intégrer et de maintenir **les acquis** et le niveau atteint.

The second language is regularly and continually used in order to reinforce and maintain the **fluency** level achieved.

Gains

L'établissement de trois zones de services permettra de maintenir une offre de services de qualité, contrairement à la création d'un seul méga-centre qui les déshumanisera et bouleversera **les acquis** syndicaux.

Establishing three service areas will ensure continuity of quality services, contrary to a single megacenter that would dehumanize services and and undermine labor union **gains**.

Growth

Il faut donc poursuivre notre travail, maintenir **nos acquis** et saisir de nouvelles opportunités d'affaires.

Now we need to continue our efforts, maintain **our growth**, and seize new business opportunities.

Inroads

Évidemment, nous tenons à maintenir **nos acquis** du passé et nous continuerons d'être très présents dans les milieux de l'éducation.

Naturally, we intend to maintain the **inroads** we have already made and will continue to seek a strong presence in educational settings.

Interests

Dans le cadre de plusieurs commissions parlementaires, l'APTS a fait des représentations pour préserver **les acquis** de ses membres tout en apportant une contribution éclairée à l'amélioration du système de santé et de services sociaux.

APTS has frequently presented briefs to parliamentary committees to defend its members' **interests** while providing valuable input on how to improve the health and social services system.

Knowledge

Pour consolider **les acquis** et ouvrir la voie à des améliorations importantes

To strengthen **knowledge** and pave the way for significant improvements

Laurels

Si ses valeurs tournent davantage autour de l'innovation (valeurs du type Artistique), le type Ambition s'obligera et obligera les autres à se remettre en question; à ne pas rester sur **ses acquis**; à savoir prendre des risques; à anticiper le futur.

If their values center more on Innovation (values associated with the Artistic type), people who score high on the Ambition scale will oblige themselves and others to question themselves rather than sit on their **laurels**, take risks, and anticipate the future.

Learning

Cette initiative reposait sur **les acquis** découlant d'un cours existant de formation au travail interdisciplinaire en santé à la Faculté de sciences infirmières.

The initiative drew on **learning** derived from an existing course in interdisciplinary work at the Faculty of Nursing.

Position

Pour ne pas perdre **nos acquis** dans les marchés actuels

To protect **our position** in current markets

Reputation

Bell Aliant gagne des nouveaux revenus et est protégé pour **ses acquis** grâce à Sylvain Richer.

Thanks to Sylvain Richer, Bell Aliant is generating income and protecting **its reputation**.

Skills

Les organismes de réglementation peuvent éprouver des difficultés pour reconnaître **les acquis** des personnes formées à l'étranger, notamment en raison de la diversité des formations offertes dans le monde, de l'évolution rapide de certaines professions et de la croissance du nombre de personnes immigrantes admises au Québec.

It can be difficult for regulatory bodies to certify the **skills** of foreign-trained individuals, given the diversity of training around the world, the fast-changing nature of some professions, and the growing number of immigrants admitted to Québec.

Status Quo

Nous envisageons l'innovation comme une remise en question cohérente de nos actes, avec toute la détermination requise pour ne pas se contenter de préserver **nos acquis**, mais bien pour déceler des potentiels d'amélioration.

We believe innovation means intelligently questioning what we do and never settling for the **status quo** when we can identify areas to improve.

Strengths

À partir de 1992, la Ville propose en effet un plan audacieux en s'appuyant sur **les acquis** du quartier et en respectant son échelle, ses résidents, son patrimoine.

In 1992 the City put forward a daring plan that built upon the neighborhood's **strengths** and respected its scale, residents, and heritage.

Second possibility: Find a generic word + adjective that describe what it is that has been acquired.

Acquired Skills

La période de démarrage sert à s'organiser, la période d'apprentissage et d'entretien à s'ajuster et à préserver **les acquis**, et la période de bilan, à tirer des leçons.

The startup stage is for organizing, the learning and maintenance stage for adjusting and building on **acquired skills**, and the assessment stage for drawing lessons.

Cultural Industries

Malgré une tendance de la population à apprécier les grosses productions américaines, il est vital de stopper cette globalisation et de préserver **les acquis** actuels.

Despite the tendency for the public to prefer U.S. blockbuster productions, it is vital that we stop this globalization and safeguard our **cultural industries**.

Established Ways

Historiquement issue de l'immigration européenne, la population québécoise continue à se diversifier, à confronter plusieurs cultures qui ne sont pas sans modifier et élargir les pratiques et les besoins de loisir et à appeler des efforts pour assurer le «vivre ensemble» malgré des différences qui perturbent **les acquis**.

Historically derived from European immigration, Québec's population continues to diversify under the influence of other cultures that are transforming and broadening leisure practices and needs, and creating a need for new efforts to ensure people live together harmoniously despite differences that can upset **established ways**.

Existing Resources

Parmi **les acquis** du secteur communautaire francophone, notons également la gestion et le maintien d'une radio communautaire et d'outils de communications tels Le Toit du Monde, le Nunavoix et le Carrefour de la francophonie nordique, entre autres.

The francophone community sector's **existing resources** include the management and maintenance of a community radio station and communication tools such as Le Toit du Monde, Nunavoix, and Carrefour de la francophonie nordique.

Existing Successes

Basé sur **les acquis**

Building on **existing successes**

Past Successes

Du coup, ils ont été nombreux à souhaiter et même à réclamer une nouvelle vision de l'agriculture et de l'agroalimentaire qui prendrait appui sur **les acquis** et qui s'adapterait aux grands courants d'une société qui, toute urbaine qu'elle soit, veut redéfinir ses rapports avec l'agriculture.

Many called for a new vision for agriculture and agrifood, founded in **past successes** but adapted to the current realities of our society, a society that is largely urban but that is looking to redefine its relationship with agriculture.

Prior Learning

Cette politique s'articule autour de quatre grandes orientations : assurer une formation de base aux adultes, maintenir et rehausser le niveau de compétence des adultes, valoriser **les acquis** et les compétences par une reconnaissance officielle à lever les obstacles à l'accessibilité et à la persévérance.

This policy has four main thrusts: ensure basic adult education, maintain and upgrade adults' skills, acknowledge adults' **prior learning** and competencies through official recognition, and remove obstacles to access and retention.

Third possibility: Change perspective

"Be Complacent"

Bien qu'il dispose de ressources en abondance, il ne peut se contenter de **miser sur ses acquis**, à la lumière de la concurrence croissante que lui opposent d'autres nations.

Though it has much to build on, Canada cannot **be complacent** in the light of growing competition from other nations.

"Make Us Better"

Chacune des opportunités sera analysée en fonction du plan de développement de l'entreprise et devra permettre de **consolider les acquis**, d'ajouter des services complémentaires et de faire grandir l'entreprise de façon stratégique."

"Each opportunity will be analyzed in light of the company's development plan and must serve to **make us better**, add to the services we offer, and grow the company in a strategic manner."

Reword according to meaning

Or, il arrive que ces enfants ne possèdent pas tous **les acquis nécessaires pour entrer à l'école.**

Yet sometimes they are not quite **prepared for school life.**

Switch to a verb

Sans perdre **les acquis** de l'identité initiale, il fallait lui redonner une vigueur d'affaires et de haute technologie qui « parlerait » aux publics cibles de Victhom, qui sont – c'est à mentionner – très exigeantes dans cette industrie.

We had **to build on** the initial identity and strengthen its business and high tech appeal in order to “speak” to Victhom’s extremely demanding target audiences in the industry.

Fourth possibility: Use a periphrase

What we've achieved to date

Nous nous sommes développés rapidement depuis nos débuts, ce qui fait que, cette année, nous faisons une pause afin de consolider **nos acquis.**

We've grown quite quickly since we started, so this year we're taking a break to consolidate **what we've achieved to date.**

Fifth possibility: Do not translate the expression

Example 1

Nous avons besoin plus que jamais de votre support pour nous aider à promouvoir et à **protéger les acquis** de la marque.

We need your support now more than ever to help us promote and **protect** our brand.

Example 2

Dans son crépi immaculé, le Vieux Séminaire, fondé à l'aube de la colonie, est toujours là. Défiant les intempéries, il a triomphé des incendies et des boulets ennemis. Chaque sinistre fut l'occasion de développer et de **moderniser les acquis.**

Founded at the dawn of the colony, the Vieux Séminaire (Old Seminary) and its immaculate stucco walls still stand proud. They have weathered storms, overcome fire, and withstood enemy cannonballs. Every catastrophe has been an opportunity for development and **modernization.**